



# УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

**Парох: о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

**Дяк та диригент церковного хору:  
Михайло Стащшин**

\*\*\*\*\*

**Pastor:  
Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

**Cantor & choir director:  
Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

**Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628**

**Phone: (973) 371-1356**

**Web site: www. stjoh-nj.com**

**E-mail: stjoh-nj@outlook.com**

**Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ**

**YouTube: St. John UCC Newark NJ**

**Preschool: (973) 371-3254**



“Жінку цнотливу - хто її знайде? Ціна її вища над перлини! Серце її мужа покладається на неї; йому не бракуватиме прибутку. Діти її встають і її величають, муж її теж її вихваляє. Сила була жінок цнотливих, ти ж перевищила усіх їх” (Приповідки 31: 10-11. 28-29).

“A good wife who can find? She is far more precious than jewels. The heart of her husband trusts in her, and he will have no lack of gain. Her children rise up and call her blessed; her husband also, and he praises her: “Many women have done excellently, but you surpass them all.” (Proverbs 31: 10-11. 28-29).

## Sunday of the Man born Blind

**Sunday tropar, tone 5:** Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,\* to suffer death and to raise the dead\* by His glorious resurrection.

**Tropar, tone 3:** Holy apostle Simon,\* intercede with the merciful God\* to grant forgiveness of sins to our souls.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Kondak, tone 2:** With praises let all of us call blessed\* the divinely eloquent Simon.\* He diligently planted the teachings of wisdom in the hearts of the godly\* and stands now at the throne of glory\* rejoicing with the bodiless powers and praying unceasingly or all of us.

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Kondak, tone 4:** Blinded in the eyes of my soul,\* I come to You, O Christ, like the man who was blind from birth,\* and I cry in repentance:\* You are the brilliant light of those in darkness.

**Prokimen, tone 8:** Pray and give praise to the Lord our God.

**verse:** In Judea God is known; His name is great in Israel.

**Prokimen, tone 8:** Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles (16: 16-34)

In those days, as we were on our way out to the place of prayer, we met a slave girl who had a clairvoyant spirit. She used to bring substantial profit to her masters by fortune telling. The girl began to follow Paul and the rest of us shouting, "These men are servants of the Most High God; they will make known to you a way of salvation." She did this for several days until finally Paul became annoyed, turned around, and said to the spirit, "In the name of Jesus Christ I command you, come out of her!" Then and there the spirit left her. When her masters saw that their source of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the main square before the local authorities. They turned them over to the magistrate with this complaint: "These men are agitators disturbing the peace of our city! Furthermore, they are Jews, which means they advocate customs which are not lawful for us Romans to adopt or practice. The crowd joined in

## Неділя про Сліпородженого

**Тропар воскресний, глас 5:** Собезначальне Слово Отцю і Духові, \* від Діви народжене на спасіння наше, \* оспіваймо, вірні, і поклонімся, \* бо благоволив плоттю зійти на хрест \* і смерть перетерпіти, і воскресити умерлих \* славним воскресінням Своім.

**Тропар, глас 3:** Апостоле святий Симоне,\* моли милостивого Бога,\* щоб відпущення прогрішень подав душам нашим.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак, глас 2:** У похвалі всі убажлім Симона богомовного,\* що ясно поклав премудрости учення в душах благочестивих,\* бо престолові слави нині пристойть і з безплотними веселиться,\* молячися неперестанно за всіх нас.

*І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.*

**Кондак, глас 4:** На душевних очах осліплений, \* до Тебе, Христе, приходжу, як сліпий від народження; \* в покаєнні кличу до Тебе: \* Ти в темряві світло пресвітле.

**Прокімен, глас 8:** Помоліться і воздайте Господеві, Богу нашому.

**стих:** Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я Його.

**Прокімен, глас 8:** На всю землю вийшло вістування їх і до кінців вселенної глаголи їх.

**Апостол:** Діянь Святих Апостолів Читання (16: 16-34)

Тими ж днями як ми йшли на молитву, зустріла нас одна служниця, що мала духа віщуна, і віщуванням справляла панам своїм великий заробіток. Ідучи слідом за Павлом і за нами, вона кричала: "Ці люди - слуги Всевишнього Бога, які звіщають вам путь спасіння!" Чимало днів вона так робила. Набридли це Павлові й, повернувшись, він сказав до духа: "Велю тобі ім'ям Ісуса Христа вийти з неї!" І в ту ж мить він вийшов. Побачивши її пани, що їхня надія на заробіток пропала, схопили Павла й Силу і потягли на майдан до влади. Привівши ж їх до воєвод, сказали: "Ці люди колотять наше місто; це юдеї. Вони навчають звичаїв, яких нам, римлянам, не дозволено ані приймати, ані виконувати." І натовп кинувся на них спільно, а воєводи, здерши з них одягу,

the attack on them and the magistrates stripped them and ordered them to be flogged. After receiving many lashes they were thrown into prison, and the jailer was given instructions to guard them well. Upon receipt of these instructions he put them in maximum security, going so far as to chain their feet to a stake. About midnight, while Paul and Silas were praying and singing hymns to God as their fellow prisoners listened, a severe earthquake suddenly shook the place, rocking the prison to its foundations. Immediately all the doors flew open and everyone's chains were pulled loose. The jailer woke up to see the prison gates wide open. Thinking that the prisoners had escaped, he drew his sword to kill himself; but Paul shouted to him, "Do not harm yourself! We are all still here." The jailer called for a light, then rushed in and fell trembling at the feet of Paul and Silas. After a brief interval he led them out and said, "Men, what must I do to be saved?" Their answer was, "Believe in the Lord Jesus and you will be saved, and all your household." They proceeded to announce the word of God to him and to everyone in his house. At that late hour of the night he took them in and bathed their wounds; then he and his whole household were baptized. He led them up into his house, spread a table before them, and joyfully celebrated with his whole family his newfound faith in God.

### Alleluia, tone 8.

**verse:** Turn to me and have pity on me.

**verse:** Steady my footsteps according to your promise.

**verse:** The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

**Gospel:** John 9: 1-38

At that time as Jesus walked along, he saw a man who had been blind from birth. His disciples asked him, "Rabbi, was it his sin or that of his parents that caused him to be born blind?" "Neither," answered Jesus. "It was no sin, either of this man or of his parents. Rather, it was to let God's works show forth in him. We must do the deeds of him who sent me while it is day. The night comes on when no one can work. While I am in the world I am the light of the world." With that Jesus spat on the ground, made mud with his saliva, and smeared the man's eyes with the mud. Then he told him, "Go, wash in the pool of Siloam." (The name means "One who has been sent.") So the man went off and washed, and came back able to see. His neighbors and the people who had been accustomed to see him begging began to ask, "Isn't this the fellow who used to sit and beg?"

звеліли їх сікти різкама; завдавши їм чимало ран, кинули у в'язницю, наказавши тюремникові пильно стерегти їх. Він же, прийнявши такий наказ, вкинув їх у в'язницю до самої середини й забив їх ноги у колоди. Павло та Сила опівночі молилися і співали Богу, а в'язні слухали їх. Раптом зчинився землетрус великий, так що підвалини в'язниці затряслися: зненацька відчинилися всі двері, і кайдани на всіх розв'язалися. Якже прокинувся тюремник і побачив відчинені темничні двері, витяг меч і хотів себе вбити, гадаючи що в'язні повтікали. Аж тут Павло скрикнув голосом великим, кажучи: "Не завдавай собі ніякого лиха, всі бо ми тут!" І, попросивши світла, тюремник усковив до в'язниці й, тремтячи, кинувсь у ноги Павлові та Силі; а вивівши їх звідти, мовив: "Панове, що мені слід робити, щоб спастися?" Ті відповіли: «Віруй у Господа Ісуса, і спасешся ти і твій дім.» І вони йому звіщали слово Господнє і всім, що були в його домі. А він, узявши їх тієї години вночі, обмив їхні рани й охристився з усіма своїми. Як же запровадив їх до себе в господу, то накрив стіл і веселився з усім домом, який увірував в Бога.

### Алилуя, глас 8.

**стих:** Споглянь на мене і помилуй мене.

**стих:** Стопи мої направ по слову Твоєму.

**стих:** Ісповідять небеса чуда Твої, Господи, і істину Твою в церкві святих.

**Євангеліє:** Від Івана 9: 1-38

Одного разу, проходивши, побачив Ісус чоловіка, зроду сліпого. Запитали його, отже, учні його: "Учителю, хто згрішив? Він - чи батьки його, що сліпим він уродився?" "Ані він не згрішив, ані батьки його, - відказав Ісус, - але щоб ділам Божим виявитись на ньому! Поки дня, маємо виконувати діла того, хто послав мене, - бо ніч надходить, за якої ніхто не зможе діяти. І поки я у світі - я світло світу." Сказавши те, сплюнув на землю, споготовив слиною глей і помастив глеєм очі сліпому. До нього ж сказав: "Іди, вмийся в купелі Силоамській", - що у перекладі означає: "Посланий". Отож подався той, умився - і повернувся зрячим! Сусіди ж і ті, що бачили його раніше сліпим, заговорили: "Чи то ж не той, який ото все сидів - жебрачів?" Одні казали: То він, -

Some were claiming it was he; others maintained it was not but someone who looked like him. The man himself said, "I am the one." They said to him then, "How were your eyes opened?" He answered: "That man they call Jesus made mud and smeared it on my eyes, telling me to go to Siloam and wash. When I did go and wash, I was able to see." "Where is he?" they asked. He replied, "I have no idea." Next, they took the man who had been born blind to the Pharisees. (Note that it was on a sabbath that Jesus had made the mud paste and opened his eyes.) The Pharisees, in turn, began to inquire how he had recovered his sight. He told them, "He put mud on my eyes. I washed it off, and now I can see." This prompted some of the Pharisees to assert, "This man cannot be from God because he does not keep the sabbath." Others objected, "If a man is a sinner, how can he perform signs like these?" They were sharply divided over him. Then they addressed the blind man again: "Since it was your eyes he opened, what do you have to say about him?" "He is a prophet." he replied. The Jews refused to believe that he had really been born blind and had begun to see, until they summoned the parents of this man who now could see. "Is this your son?" they asked, "and if so, do you attest that he was blind at birth? How do you account for the fact that now he can see?" The parents answered: "We know this is our son, and we know he was blind at birth. But how he can see now, or who opened his eyes, we have no idea. Ask him. He is old enough to speak for himself." (His parents answered in this fashion because they were afraid of the Jews, who had already agreed among themselves that anyone who acknowledged Jesus as the Messiah would be put out of the synagogue. That was why his parents said, "He is of age - ask him.") A second time they summoned the man who had been born blind and said to him, "Give glory to God! First of all we know this man is a sinner." "I do not know whether he is a sinner or not," he answered. "I know this much; I was blind before; now I can see." They persisted: "Just what did he do to you? How did he open your eyes?" "I have told you once, but you would not listen to me," he answered them. "Why do you want to hear it all over again? Do not tell me you want to become his disciples too?" They retorted scornfully: "You are the one who is that man's disciple. We are disciples of Moses. We know that God spoke to Moses but we have no idea where this man comes from." He came back at them: "Well, this is news! You do not know where he comes from, yet he

інші: Ні, лиш подібний до нього. Він же каже: "Це я!" Тож питались його: "Як воно так, що прозріли твої очі?" А він: "Чоловік, що Ісусом звать його, споготовив глей, очі мені помастив та й мовив: Піди до Силоаму, вмийся. Я пішов, умився - і прозрів." Вони його тоді питають: "Де він?" - "Не знаю", каже той. Тож ведуть того, хто сліпий був, до фарисеїв. Було ж у суботу, коли то Ісус споготовив глею і відкрив йому очі. То й фарисеї спитали його, як він прозрів. А він їм: "Глею поклав мені на очі, я вмився, й ось бачу." Деякі з фарисеїв твердили: "Не від Бога цей чоловік, бо суботи не дотримує." Інші мовили: "Чи може ж грішний чоловік отакі чудеса чинити?" Отож суперечка була серед них. І знову сліпому кажуть: "А ти що про нього кажеш - про те, що очі тобі відкрив?" Одрікає: "Пророк він." Проте юдеї щодо нього не вірили, що був він сліпий і прозрів, - аж поки не закликали батьків отого прозрілого. Спитали їх: "Чи то ваш син, про котрого кажете, що сліпим він уродився? А тепер як же він бачить?" Батьки його і відказали, мовивши: "Знаємо, що то наш син, і що сліпим він був уродився. А як він тепер бачить - не знаємо, і хто відкрив йому очі - не відаємо. Спитайте самого: він дорослий, сам про себе скаже." Так батьки його казали, бо юдеїв страхалися: юдеї бо вже були домовилися, щоб виключити кожного з синагоги, хто Христом його визнаватиме. Тим то батьки його й казали: Дорослий він, - самого спитайте. Отож удруге закликали чоловіка, що сліпим був, та й кажуть йому: "Богові славу воздай! Ми знаємо, що той чоловік - грішник." "Чи грішник він, - озвався він, - я не знаю. Знаю одне: був я сліпим, а тепер бачу." Вони ж йому на те знов: "Що він таке тобі сподівав? Як він очі тобі відкрив?" Той їм відказує: "Я вже вам оповів, та ви не слухали. Навіщо іще чути хочете? Чи, може, і ви його учнями бажаєте стати?" Ті з лайкою накинулись на нього, і сказали: "Ти його учень! Ми - Мойсєві учні! Ми знаємо: до Мойсея промовляв Бог. А цього не знаємо, звідкіля він." У відповідь чоловік сказав їм: "Ось воно, власне, і дивно, що ви не знаєте, звідкіля він, а він мені очі відкрив. Ми знаємо, що Бог не вислухує грішників, коли ж

opened my eyes. We know that God does not hear sinners, but that if someone is devout and obeys his will, he listens to him. It is unheard of that anyone ever gave sight to a person blind from birth. If this man were not from God, he could never have done such a thing." "What!" they exclaimed, "You are steeped in sin from your birth, and you are giving us lectures?" With that they threw him out bodily. When Jesus heard of his expulsion, he sought him out and asked him, "Do you believe in the Son of Man?" He answered, "Who is he, sir, that I may believe in him?" "You have seen him," Jesus replied. "He is speaking to you now." "I do believe, Lord," he said.

**Instead of "It is truly right":** The angel cried out to the One full of grace: "O chaste Virgin, rejoice! And again I say, rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day and raised the dead." Let all people rejoice! Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exalt now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

**Communion Hymn:** Receive the Body of Christ; partake of the source of immortality.

Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

хтось побожний і його волю чинить - ось того він вислухує! Нечувано одвіку, щоб хтонебудь відкрив очі сліповродженому. Був би він не від Бога - нічого не спроможен би був зробити!" Озвались і сказали йому: "Ти ввесь у гріхах уродився, а нас навчаєш?" І прогнали його геть. Довідався Ісус, що вони геть його прогнали, отож, зустрівши його, промовив до нього: "Віруєш у Чоловічого Сина?" А той: "А хто він, Господи, щоб я вірував у нього?" Ісус же йому: "Ти бачив його; він - той, хто говорить з тобою." Тоді той і сказав: "Вірую, Господи!" - і поклонився йому.

**Замість "Достойно":** Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув Він. Люди, веселіться. Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі возсіяла. Радій нині й веселися, Сіоне. А Ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождження Твого.

**Причасний:** Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. На всю землю вийшло вистування їх і до кінців вселенної глаголи їх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

We invite You for  
**THE BIBLE STUDY.**  
The meeting is on  
**Friday, May 15<sup>th</sup>,**  
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на  
**БІБЛІЙНЕ КОЛО.**  
Зустріч відбудеться у  
**п'ятницю, 15-го травня,**  
о 7:00 вечора у церковній залі.

The sacraments of Baptism & Chrismation  
were given to  
**Mila Caroline Sandmann.**  
We ask the Merciful God for generous  
graces and many happy years!



Тайнства Хрещення та Миропомазання  
уділено **Мілі Кароліні Сендмен.**  
Просимо у Милосердного Бога  
щедрих ласк і многи літа!



**DIVINE LITURGY SCHEDULE:  
May 10<sup>th</sup> - 16<sup>th</sup>**

**Sunday, 10 (Sunday of the Man Born Blind; +St. Simeon the Zealot, Apostle)**

**8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners

**10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**  
Health & God’s Blessings for all mothers.....Mothers in Prayer  
Health & God’s Blessings for Bishop Michael Wiwchar, C.Ss.R....Wynarczuk & Rozij family  
Health & God’s Blessings for Larissa Dolinsky.....  
Health & God’s Blessings for Maria.....Gavdanovich family  
Health & God’s Blessings for Teodora Klimek & Maria Mrzyglod.....Luba Dellosso

**Monday, 11 (+Saints Cyril and Methodius, Equals to the Apostles)**

**8:00** +Wolodymyr Hudec.....Walter Zahorodny  
+Fallen Ukrainian soldiers and civilians killed by the occupants.....

**Tuesday, 12 (Saint Epiphanius, Bishop; St. Germanus, Patriarch of Constantinople)**

**8:00** +Bohdan Martsyshyn (1st anniversary).....daughter Natalia  
+Deceased Redemptorists.....

**Wednesday, 13 (Leave-taking of Pascha; Venerable - Martyr Glyceria)**

**8:00** +Bohdanna & Vasyl.....daughter Natalia  
+Maria Dawydaik.....Jennet Marsh

**Thursday, 14 (Ascension of Our Lord)**

**9:00 AM**.....For Our Parishioners

**7:00 PM** Health & God’s Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,  
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles’, Daria, Bohdan.....family

**Friday, 15 (+St. John, Apostle & Evangelist; St. Arsenius the Great)**

**8:00** +Maria Soroka.....Nadia  
+Mykhaylo, Mykola, Olha, Paraskevia.....family

**Saturday, 16 (Venerable Theodore the Sanctified)**

**8:00** +Adrian Dolinsky.....Kihiczak family  
+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family  
+Mykhaylo, Kateryna, Maria, Evfrosynia, Stefan, Andriy, Mykhaylo, Ivan.....family

**5:00 PM**  
+Irene Bratash - Montemurro.....parents